



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Çeviri ve Ekolojik Aracılık
DERSİN KODU	MTF1020
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	3
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz, Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Sosyal Seçimlik Dersler
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Fulya Marmara
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı disiplinlerarası yaklaşımlar çerçevesinde geleceğin çevirmenlerini, ekolojik sorunların ele alınış biçimleri konusunda bilinçlendirmek ve çeviri pratiğini ekolojik dönüşümün etkin bir bileşeni olarak konumlandırmaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	İnsan kaynaklı çevresel değişimlerin eleştirisi temelinde çeviri yaklaşımlarının incelenmesi; biyodemokratik bir perspektif olarak insanlar ve doğa arasındaki ilişkinin geliştirilmesi; kesişimsellik ekseninde bilginin dolaşımında çevirinin rolü; ekolojik duyarlılığa katkıda bulunan aracılık stratejileri; kolektif ve kapsayıcı anlatımın inşasında çeviri pratiğinin potansiyeli; dillerarası, diliçi ve türlerarası çeviri uygulamalarının tanımlanması; çevrimiçi ve çevrimdışı ortamlarda tarihsel ve güncel rollerin ekolojik çerçevede değerlendirilmesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: 1. Caron, A. (2016). <i>Antispéciste: Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i> . Paris: Don Quichotte Éditions. 2. Cronin, M. (2017). <i>Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene</i> . Abingdon & New York: Routledge. Önerilen Kaynaklar: 1. Chabrilac, O. (2020). <i>Sortir des bois: Manifeste d'une sorcière d'aujourd'hui: Écoféminisme, engagement, nature et spiritualité</i> . Paris: Tana Éditions. 2. Deer, J. (2021). <i>Radical animism: Reading for the end of the world</i> . Bloomsbury Academic. 3. Descartes, R. (1994). <i>Discourse on the method of conducting one's reason well and of seeking the truth in the sciences: A bilingual edition and an interpretation of René Descartes' philosophy of method</i> (G. Heffernan, Ed. & Trans.). University of



	Notre Dame Press. - Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). <i>Zoopolis: Une théorie politique des droits des animaux</i> (P. Madelin, Trad.). Paris: Alma Édition. - Dunayer, J. (2001). <i>Animal equality: Language and liberation</i>. Ryce Publishing. - Ferdinand, M. (2019). <i>Une écologie décoloniale: Penser l'écologie depuis le monde caribéen</i>. Paris: Éditions du Seuil. - Foucault, M. (2004). <i>The archaeology of knowledge</i>. Routledge. - Hu, G. (2020). <i>Eco-translatology: Towards an eco-paradigm of translation studies</i>. Springer. - Inghilleri, M. (2017). <i>Translation and migration</i>. Routledge. - Maffesoli, M. (2017). <i>Écosophie: Une écologie pour notre temps</i>. Paris: Les Éditions du Cerf. - Servigne, P., Stevens, R., & Chapelle, G. (2018). <i>Une autre fin du monde est possible: Vivre l'effondrement (et pas seulement y survivre)</i>. Paris: Éditions du Seuil.
--	---

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, - Ekolojik yıkım ve dönüşüm süreçlerine ilişkin eleştirel bir bilinci açıklayabileceklerdir. - Çevirinin ekolojik sorunlara müdahil olma potansiyelini açıklayabileceklerdir. - Çevrimiçi ve çevrimdışı platformlarda çeviri faaliyetlerinin ekolojik dönüşüme katkısını sınıflandırabileceklerdir. - Çeviri odağında disiplinlerarası ve türlerarası bakış açılarını sınıflandırabileceklerdir. - Ekolojiyle ilişkili içerikleri çevirmen kimliğiyle deneyimleme yollarını açıklayabileceklerdir.
-------------------------------	---

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Yazılı Sınav): İçerik: Öğrencilerden çeviri ve ekoloji ilişkisine dair temel kavramları açıklamaları istenir. Format: Yazılı sınav (10 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Çevre-çeviri ilişkisindeki temel kavramları açıklayabilme.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan sorular. Öğrencilerin ekoloji-çeviri ilişkisine dair temel kavramları, ekolojik duyarlılık bağlamında çeviri yaklaşımlarını ve ilgili teorik tartışmaları anlama düzeylerini yoklayacak kısa sorular. Format: Yüz yüze. Çoktan seçmeli kısa sınav (10 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste işlenen teorik konularla ilgili kavramları ayırt edebilme. - Çeviri stratejileri ile ekolojik sorunlar arasındaki bağlantıları çözümleyebilme	4	%5



Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi. -Teorik düşünme süreçlerinin açıklanabilmesi ve örneklendirilebilmesi.	1	%35
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60 dakika). %40 Detaylı Değerlendirme Kriterleri: -Derste işlenen tüm konuların derinlemesine kavranmış olduğunun gösterilmesi. -Çeviri kısıtlarının üstesinden gelme becerilerinin kullanılabilmesi.	1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Konu Anlatımı: Dersin amacı, yöntemi ve temel kavramlara giriş; İklim Krizi ve Ekofelsefe Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Ders izlencesinin tanıtımı, temel kavramların açıklanması Sınıf-İçi Tartışma: “Ekoloji kavramı çeviriyle nasıl kesişir?”	2024 yılında düzenlen TTR’nin çağrı metni incelenecektir. https://www.act-cats.ca/en/post/call-for-papers-ttr-39-2-rethinking-self-translation-shifting-prisms
2	Konu Anlatımı: Çevresel krizlerin tarihsel boyutları Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Kavram haritası oluşturma Sınıf-İçi Tartışma: “Çeviride ekolojik perspektifin önemi nedir?”	Ferdinand, M. (2019). <i>Une écologie décoloniale: Penser l'écologie depuis le monde caribéen</i> . Paris: Éditions du Seuil. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
3	Konu Anlatımı: 21. yüzyılda hak temelli ekolojik hareketler Sınıf-İçi Uygulama: Vaka incelemesi ekoloji hareketleri ve dille	Servigne, P., Stevens, R., & Chapelle, G. (2018). <i>Une autre fin du monde est possible: Vivre l'effondrement (et pas seulement y survivre)</i> . Paris: Éditions du



	ilişkileri Sınıf-İçi Tartışma: "İnsan hakları ile ekolojik haklar çeviri pratiklerinde nasıl kesişir?"	Seuil. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
4	Konu Anlatımı: Çevirinin ekolojik bağlamda aracılık işlevi Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Metin çözümlemesi ve çevirisi ile aktivist çeviri örnekleri Sınıf-İçi Tartışma: "Çevirmen aracılığı yalnızca dilsel midir, yoksa ideolojik midir?" Kısa Sınav 1 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Maffesoli, M. (2017). <i>Écosophie: Une écologie pour notre temps</i> . Paris: Les Éditions du Cerf. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
5	Konu Anlatımı: Ekolojik yıkım sürecinde çevirmenin yeni kimlikleri Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): "Ekolojik kriz haberi" çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Çevirmen ekolojik duyarlılık geliştirmeli midir?"	1. Öğrencilerle <i>eko-çeviri</i> bağlamında hazırlanan sunum paylaşılacaktır. 2. Cronin, M. (2017). <i>Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene</i> . Abingdon & New York: Routledge.
6	Konu Anlatımı: Ekolojik bağlamda kesişimsellik ve çeviri Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Grup tartışması: ekofeminizm ve çeviri ilişkisi Sınıf-İçi Tartışma: "Kesişimsellik ekolojik adalet söylemine nasıl yansır?" Kısa Sınav 2 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Chabrilac, O. (2020). <i>Sortir des bois: Manifeste d'une sorcière d'aujourd'hui : Écoféminisme, engagement, nature et spiritualité</i> . Paris: Tana Éditions. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
7	Konu Anlatımı: Uzlaşi metinleri çerçevesinde çeviri pratikleri (1) Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Çeviri uygulaması: Cambridge Bilinç Deklarasyonu çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Küresel ekoloji metinleri nasıl bir ortak dil yaratır?"	Cambridge Bilinç Deklarasyonu öğrencilerle paylaşılacaktır. https://www.cahiers-antispecistes.org/declaration-de-cambridge-sur-la-conscience/
8	Ara Sınav	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Konu Anlatımı: Uzlaşi metinleri çerçevesinde çeviri pratikleri (2) Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Blog ve sosyal medya aktivizmi çevirileri Sınıf-İçi Tartışma: "Dijital ortam çevirileri ekolojik hareketlerde nasıl işlev görür?" Kısa Sınav 3 (15 dk): Tartışılan kavramlar	Dijital ortam üzerinde belirlenen bütünceler (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
10	Konu Anlatımı: Türlerarası aracılık örneği olarak türçülük karşıtlığı Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Hayvan hakları bildirgesinin analizi ve çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Türlerarası diyalog mümkün mü?"	Hayvan Hakları Bildirgesi öğrencilerle paylaşılacaktır. https://www.fondation-droit-animal.org/la-fondation/declaration-des-droits-de-lanimal-les-8-articles-expliques/#:~:text=La%20D%C3%A9claration%20des%20droits%20l,ou%20une%20peine%20de%20prie%20son.
11	Konu Anlatımı: Toulon Deklarasyonu'nun kapsayıcılık bağlamında ekolojik ve yasal perspektifleri Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Metnin ana argümanlarını tartışma. Grup çalışması	Toulon Deklarasyonu öğrencilerle paylaşılacaktır. https://www.univ-tln.fr/Declaration-de-Toulon.html



	Sınıf-İçi Tartışma: "Hayvanların yasal kişilik statüsü çeviri açısından ne anlama gelir?" Kısa Sınav 4 (15 dk) : Tartışılan kavramlar	
12	Konu Anlatımı: Türcülük karşıtlığı ve çeviri: türcülük karşıtı bir çeviri Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Aymeric Caron'un Amistad başlıklı yazısı analiz edilecektir. Sınıf-İçi Tartışma: "Amistad kesişimsellik bağlamında nasıl değerlendirilebilir?"	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste: Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i> . Paris: Don Quichotte Éditions. (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
13	Konu Anlatımı: TEDx konuşması: Catherine Helayel : "Les animaux ont-ils des droits ?" Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): TED konuşmasının analizi ve çevirisi Sınıf-İçi Tartışma: "Hayvanlara hak tanımak çeviri pratiğinde nasıl bir sorumluluk yaratır?" Uygulama (Sınav): Temel kavramların açıklanması	TEDx konuşmasının transkripti (Catherine Helayel, "Les animaux ont-ils des droits?") öğrencilerle paylaşılacaktır. https://www.youtube.com/watch?v=kHDTpIyCrQ
14	Konu Anlatımı: L214 Mag dergisinden seçilen bir metnin çevirisi Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): L214 Mag içinden seçilen metnin analizi Sınıf-İçi Tartışma: Metnin çevirisinde izlenen çeviri stratejileri savlarıyla birlikte tartışılacaktır.	L214 Mag https://www.l214.com/actualites/l214mag/ (Ön hazırlık için seçilecek metin bölümü, öğrencilerin dilsel ve akademik düzeylerine göre belirlenecektir.)
15	Konu Anlatımı: Dönemin genel tekrarı ve benimsenen çeviri stratejilerinin hatırlanması Sınıf-İçi Uygulama (5. dk.): Ortak tartışma ile dönemi değerlendirme Sınıf-İçi Tartışma: "Ekolojik aracılığın ve çevirinin geleceği bize hangi yeni görevler yükler?"	Dönem boyunca kullanılan tüm okuma ve çeviri materyalleri
16	Final	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	1	1	1
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	5	5	25
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4



Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	7	7
Toplam İşyükü :			82
Toplam İşyükü / 30(s) :			2.73
AKTS Kredisi :			3



COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Science
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Translation and Ecological Mediation
CODE	MTF1020
LOCAL CREDIT	3
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	3
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall / Spring
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	Undergraduate Level
COURSE TYPE	Social Elective Courses
COURSE CATEGORY	Specialization / Field Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages and Literatures
COURSE COORDINATOR	Fulya Marmara
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	The aim of this course is to raise awareness among future translators within the framework of interdisciplinary approaches about the ways ecological issues are addressed, and to position translation practice as an active component of ecological transformation.
COURSE CONTENT	The examination of translation approaches based on the critique of human-induced environmental changes; the development of the relationship between humans and nature from a biodemocratic perspective; the role of translation in the circulation of knowledge within the framework of intersectionality; mediation strategies that contribute to ecological awareness; the potential of translation practice in constructing collective and inclusive narratives; the definition of interlingual, intralingual, and interspecies translation practices; and the evaluation of historical and contemporary roles of translation in online and offline contexts within an ecological framework.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Readings: 1. Caron, A. (2016). <i>Antispéciste: Réconcilier l'humain, l'animal, la nature</i> . Paris: Don Quichotte Éditions. 2. Cronin, M. (2017). <i>Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene</i> . Abingdon & New York: Routledge. Recommended Readings:



1. Deer, J. (2021). *Radical animism: Reading for the end of the world*. Bloomsbury Academic.
2. Descartes, R. (1994). *Discourse on the method of conducting one's reason well and of seeking the truth in the sciences: A bilingual edition and an interpretation of René Descartes' philosophy of method* (G. Heffernan, Ed. & Trans.). University of Notre Dame Press.
3. Donaldson, S., & Kymlicka, W. (2016). *Zoopolis: Une théorie politique des droits des animaux* (P. Madelin, Trad.). Paris: Alma Édition.
4. Dunayer, J. (2001). *Animal equality: Language and liberation*. Ryce Publishing.
5. Ferdinand, M. (2019). *Une écologie décoloniale: Penser l'écologie depuis le monde caribéen*. Paris: Éditions du Seuil.
6. Foucault, M. (2004). *The archaeology of knowledge*. Routledge.
7. Hu, G. (2020). *Eco-translatology: Towards an eco-paradigm of translation studies*. Springer.
8. Inghilleri, M. (2017). *Translation and migration*. Routledge.
9. Maffesoli, M. (2017). *Écosophie: Une écologie pour notre temps*. Paris: Les Éditions du Cerf.
10. Servigne, P., Stevens, R., & Chapelle, G. (2018). *Une autre fin du monde est possible: Vivre l'effondrement (et pas seulement y survivre)*. Paris: Éditions du Seuil.

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to

1. Explain a critical awareness of ecological destruction and transformation processes.
2. Explain the potential of translation to engage with ecological issues.
3. Classify the contribution of translation activities on online and offline platforms to ecological transformation.
4. Classify interdisciplinary and interspecies perspectives within the focus of translation.
5. Explain the ways of experiencing ecology-related content through the identity of the translator.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application (Written Exam): Content: Students are asked to clearly and coherently explain the basic concepts concerning the relationship between translation and ecology. Format: In person. Written exam (10 minutes). Detailed Evaluation Criteria: Ability to explain the fundamental concepts of the environment–translation relationship.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics		%5



Content: Questions covering all topics studied up to the exam week. Short questions assessing students' understanding of the fundamental concepts of the ecology–translation relationship, translation approaches in the context of ecological sensitivity, and related theoretical discussions. Format: Face-to-face. Multiple-choice quiz (10 minutes). Detailed Evaluation Criteria: - Ability to distinguish concepts related to the theoretical topics covered in the course - Ability to analyze connections between translation strategies and ecological issues		
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Comprehensive questions covering all topics studied up to the exam week. Format: Face-to-face. Exam (60 minutes). Detailed Evaluation Criteria: - Demonstration of understanding of the fundamental concepts of the course - Ability to explain and exemplify theoretical reasoning processes	1	%35
Final Content: Comprehensive questions covering the entire content of the course. Format: Face-to-face. Exam (60 minutes). 40% Detailed Evaluation Criteria: Demonstration of in-depth mastery of all topics covered in the course	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Introduction to the course objectives, methodology, and key concepts; Climate Crisis and Eco-philosophy In-class Practice (5 minutes): Presentation of the	The 2024 TTR call for papers will be examined. https://www.act-rats.ca/en/post/call-for-papers-ttr-39-2-rethinking-self-translation-shifting-prisms



	syllabus, explanation of basic concepts In-class Discussion: “How does the concept of ecology intersect with translation?”	
2	Lecture: Historical dimensions of environmental crises In-class Practice (5 minutes): Creating a concept map In-class Discussion: “What is the importance of an ecological perspective in translation?”	Ferdinand, M. (2019). <i>Une écologie décoloniale: Penser l'écologie depuis le monde caribéen</i>. Paris: Éditions du Seuil. (The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
3	Lecture: Rights-based ecological movements in the 21st century In-class Practice (5 minutes): Case study on ecological movements and their relationship with language In-class Discussion: “How do human rights and ecological rights intersect in translation practices?”	Servigne, P., Stevens, R., & Chapelle, G. (2018). <i>Une autre fin du monde est possible: Vivre l'effondrement (et pas seulement y survivre)</i>. Paris: Éditions du Seuil. The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
4	Lecture: The mediating function of translation in an ecological context In-class Practice (5 minutes): Text analysis and translation, with examples of activist translation In-class Discussion: “Is mediation by translators solely linguistic, or also ideological?” Quiz 1 (15 minutes): Concepts Discussed	Maffesoli, M. (2017). <i>Écosophie: Une écologie pour notre temps</i>. Paris: Les Éditions du Cerf. The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
5	Lecture: New identities of translators in the process of ecological destruction In-class Practice (5 minutes): Translation of an “ecological crisis news report” In-class Discussion: “Should translators develop ecological sensitivity?”	A presentation prepared in the context of eco-translation will be shared with students. Cronin, M. (2017). <i>Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene</i>. Abingdon & New York: Routledge. The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
6	Lecture: Intersectionality and translation in the ecological context In-class Practice (5 minutes): Group discussion: the relationship between ecofeminism and translation In-class Discussion: “How does intersectionality reflect on the discourse of ecological justice?” Quiz 2 (15 minutes): Concepts discussed	Chabrilac, O. (2020). <i>Sortir des bois: Manifeste d'une sorcière d'aujourd'hui : Écoféminisme, engagement, nature et spiritualité</i>. Paris: Tana Éditions. The text selected for preparation will be determined according to the students' linguistic and academic levels.)
7	Lecture: Translation practices within the framework of consensus texts (1)	The Cambridge Declaration on Consciousness will be shared with students. https://www.cahiers-antispecistes.org/declaration-le-cambridge-sur-la-conscience/



	In-class Practice (5 minutes): Translation exercise: Cambridge Declaration on Consciousness In-class Discussion: “How do global ecological texts create a common language?”	
8	Midterm Exam	Review of all topics covered up to the exam week.
9	Lecture: Translation practices within the framework of consensus texts (2) In-class Practice (5 minutes): Translations of blogs and social media activism In-class Discussion: “How do digital translations function in ecological movements?” Quiz 3 (15 minutes): Concepts discussed	Corpora on digital media (The text selected for preparation will be determined according to the students’ linguistic and academic levels.)
10	Lecture: Anti-speciesism as an example of interspecies mediation In-class Practice (5 minutes): Analysis and translation of the Animal Rights Declaration In-class Discussion: “Is interspecies dialogue possible?”	The Animal Rights Declaration will be shared with students. https://www.fondation-droit-animal.org/la-fondation/declaration-des-droits-de-lanimal-les-8-articles-expliques/#::~text=La%20D%C3%A9claration%20des%20droits%20l,ou%20une%20peine%20de%20prison.
11	Lecture: The Toulon Declaration’s ecological and legal perspectives in the context of inclusivity In-class Practice (5 minutes): Group work: discussion of the text’s main arguments In-class Discussion: “What does the legal personality status of animals mean in terms of translation?” Quiz 4 (15 minutes): Concepts discussed	The Toulon Declaration will be shared with students. “Déclaration de Toulon”, Université de Toulon, https://www.univ-tln.fr/Declaration-de-Toulon.html
12	Lecture: Anti-speciesism and translation: an anti-speciesist translation In-class Practice (5 minutes): Analysis of Aymeric Caron’s article <i>Amistad</i> In-class Discussion: “How can <i>Amistad</i> be evaluated	Caron, A. (2016). <i>Antispéciste: Réconcilier l’humain, l’animal, la nature</i>. Paris: Don Quichotte Éditions. The text selected for preparation will be determined and shared according to the students’ linguistic and academic levels.)



	in the context of intersectionality?”	
13	Lecture: TEDx Talk: Catherine Helayel: “<i>Les animaux ont-ils des droits ?</i>” (Do Animals Have Rights?) In-class Practice (5 minutes): Analysis and translation of the TED Talk In-class Discussion: “What responsibility does granting rights to animals create in translation practice?” Practice (Exam): Explanation of key concepts	The transcript of the TEDx Talk (Catherine Helayel, “<i>Les animaux ont-ils des droits ?</i>” / “Do Animals Have Rights?”) will be shared with students. https://www.youtube.com/watch?v=kHDTpIyCrQ
14	Lecture: Translation of a selected text from <i>L214 Mag</i> magazine In-class Practice (5 minutes): Analysis of the selected text from <i>L214 Mag</i> In-class Discussion: The translation strategies followed in the text will be discussed together with their rationale.	<i>L214 Mag</i>; https://www.l214.com/actualites/l214mag/ The text selected for preparation will be determined according to the students’ linguistic and academic levels.)
15	Lecture: General review of the semester and recall of the adopted translation strategies In-class Practice (5 minutes): Evaluation of the semester through a collective discussion In-class Discussion: “What new responsibilities do ecological mediation and translation assign to us for the future?”	All reading and translation materials used throughout the semester.
16	Final	Review of all topics covered up to the exam week.

ECTS WORKLOAD TABLE			
Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	3	42
Laboratory			
Application	1	1	1
Field Work			
Study Hours Out of Class	5	5	25



Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	7	7
Total Workload :			82
Total Workload / 30(h) :			2.73
ECTS Credit :			3

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖC</u> <u>-1</u>	<u>DÖC</u> <u>-2</u>	<u>DÖC</u> <u>-3</u>	<u>DÖC</u> <u>-4</u>	<u>DÖC</u> <u>-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	5	5	5	5	5
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	5	5	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					



PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					